

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szły razem z zaś Nim tłumy wielkie i obróciwszy się powiedział do nich                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy zaś szły za Nim liczne tłumy, obrócił się i powiedział do nich:                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Szły razem z nim tłumy liczne i zwróciwszy się powiedział do nich:                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Szły razem z zaś Nim tłumy wielkie i obróciwszy się powiedział do nich                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy szły za Nim wielkie tłumy, obrócił się i skierował do nich te słowa:               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I szły z nim wielkie tłumy. A on, odwróciwszy się, powiedział do nich:                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I szedł z nim wielki lud; a obróciwszy się, rzekł do nich:                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I szły z nim rzesze wielkie, a obróciwszy się, rzekł do nich:                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A szły z Nim wielkie tłumy. On odwrócił się i rzekł do nich:                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A szły z nim liczne tłumy, i obróciwszy się, rzekł do nich:                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy wielu ludzi szło za Jezusem, On odwrócił się do tłumy i powiedział:                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Szły z Nim wielkie tłumy. Jezus zwrócił się do nich i powiedział:                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Szły z nim wielkie tłumy. Odwróciwszy się powiedział do nich:                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ludzie szli tłumnie za Jezusem i wtedy on zwrócił się do nich:                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Szły za Nim wielkie tłumy. I obróciwszy się rzekł do nich: -                           |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Ішли за ним численні юрби: обернувшись, він сказав до них:                             |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | Wyprawiały się do razem zaś jemu tłumy wieloliczne, i obrócony rzekł istotnie do nich: |

|         |                     |                                         |                                                                                                                   |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A razem z nim szły wielkie tłumy. Zatem gdy się odwrócił, powiedział do nich:                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielkie rzesze wędrowały razem z Jezua. Zwracając się do nich, rzekł:                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A szły z nim wielkie tłumy, on zaś, odwróciwszy się, rzekł do nich:                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Gdy Jezus udał się w dalszą drogę, razem z Nim szły nieprzebrane tłumy ludzi. Skierował więc do nich takie słowa: |